

Международный издательский центр  
ЭТНОСОЦИУМ

# Этносоциум и межнациональная культура

№ 8 (122)

Решением Президиума ВАК Министерства образования и науки России журнал «Этносоциум и межнациональная культура» включен в перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени доктора и кандидата наук

*Этносоциум (многонациональное общество) – это политика, экономика и право.*

Миссия журнала – поддержка и развитие культуры научных исследований в сфере политики, политологии, экономики и права, в том числе посредством распространения знаний в области разработки стратегий инновационного развития, а также создание профессионального форума обсуждения тенденций и политики в сфере науки, технологий и инноваций.

Москва  
Этносоциум 2018

## **СОВЕТ ПО МЕЖНАЦИОНАЛЬНЫМ ОТНОШЕНИЯМ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РФ**

<b>Федяева О.О.</b> Особенности интерпретации понятия «национальный интерес».....	9
<b>Ковригина Г.Д.</b> Инструменты национальной интеграции.....	18

## **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА: ПОЛИТИКА, ЭКОНОМИКА, ПРАВО**

<b>Авдеев В.С.</b> Цифровая экономика.....	27
<b>Михайлова Н.В., Иглин Д.А., Гришин О.Е.</b> Взаимосвязь массовой культуры и индустрии видеоигр: политико-философский аспект.....	32
<b>Долгенко А.Н., Мурашко С.Ф., Рудакова С.В.</b> Особенности обучения переводу как сложному виду речевой деятельности в неязыковом вузе.....	41
<b>Земцов Б.Н., Суздалева Т.Р.</b> Университетские рейтинги: векторы развития.....	45
<b>Фотина Л.В., Борщевский Г.А.</b> Методология оценки государственного управления и государственной службы в топливно-энергетическом комплексе России.....	55

## **РЕГИОНАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ПОЛИТИКА, ЭКОНОМИКА, ПРАВО**

<b>Щупленков Н.О., Щупленков О.В.</b> Современные подходы к пониманию исторической истины и объективности.....	65
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

**Долгенко А.Н.**

*Профессор Московской академии  
Следственного комитета Российской Федерации.*

**Мурашко С.Ф.**

*Профессор Московской академии  
Следственного комитета Российской Федерации.*

**Рудакова С.В.**

*Доцент Московской академии  
Следственного комитета Российской Федерации.*

## **Особенности обучения переводу как сложному виду речевой деятельности в неязыковом вузе**

Современный мир и межкультурная профессиональная коммуникация неотделимы друг от друга. Изменения, происходящие в общественных отношениях, средствах коммуникации требуют повышения коммуникативной компетенции студентов, совершенствования их лингвистической подготовки. Речь идет о формировании коммуникативной компетенции «языковой личности», т.е. способности и готовности осуществлять как непосредственное общение (говорение и понимание на слух), так и опосредованное общение (чтение с пониманием иноязычных текстов, письмо).

Правовая регламентация и квалифицированная помощь юриста, требуются для осуществления опосредованного общения на иностранном языке, для точного понимания юридического текста во время чтения. Это успешное опосредованное общение рассматривается в современной науке как межкультурный коммуникативный акт.

И вот тут «языковая личность» сталкивается не только с чтением, но и с переводом юридических текстов, который необходим для понимания юридических текстов. Процесс перевода таких текстов вызывает интерес ученых, и определение процесса перевода как особой речемыслительной деятельности дополняется и конкретизируется отдельными исследователями.

Так, М.П. Брандес предлагает рассматривать перевод как сложный, разносторонний и полифункциональный вид межкультурной коммуникации, направленный на выявление и толкование письменных или устных текстов, создаваемых в одной культуре, и адаптацию их содержания для восприятия представителями другой культуры [4].

Е.А. Панкратова отмечает, что в актах межкультурной правовой коммуникации невозможно достигнуть взаимопонимания из-за существования разных «концептуальных картин мира» у участников коммуникации. Для успешной коммуникации представителям разных правовых культур необходимо усвоить единые правовые фоновые знания, принадлежащие когнитивному уровню сознания и соотносимые с «концептуальной картиной мира» [9].

Понятия «языковая картина мира», «концептуальная картина мира», имеют принципиальное значение для переводчика в сфере юриспруденции, задача которого сблизить две «концептуальные картины мира», принимая во внимание юридическую терминологию и приемы построения юридического текста различных стилей.

Перевод юридического текста представляет собой передачу смысла текста на иностранном языке посредством создания текста на языке перевода. И вот тут погрешности и ошибки при переводе терминов имеют необратимые последствия. Без правильной передачи системы этих понятий на языке перевода достижение эквивалентности и адекватности возможно только посредством правильной передачи этих понятий и терминов. Отсюда и пристальное внимание к обучению и формированию навыка перевода у студентов юридических специальностей. Также следует обратить внимание на пути устранения сложностей, возникающие при переводе юридических терминов.

Устраняя сложности, возникающие при переводе терминов в юридических текстах, студенты должны помнить о причинах, обусловленных языковой природой термина, специфическими характеристиками юридического термина, несовпадением юридических систем, и наконец, недостаточной подготовкой студентов, занимающихся переводом письменных и устных текстов в сфере юриспруденции.

С целью анализа данной проблемы было проведено экспериментальное исследование, среди студентов, которое позволило выявить и описать основные трудности, которые студенты испытывают при переводе юридической терминологии. А именно, был осуществлен эксперимент, позволяющий установить степень понимания значения

юридических терминов и способность давать адекватное переводческое соответствие.

Студентам было предложено дать переводческие соответствия словам и словосочетаниям, относящимся к юридической и другим терминологическим системам и юридическими терминами не являющиеся. Все допущенные ими ошибки и неточности были систематизированы и проанализированы для дальнейшей работы и устранению этих ошибок.

Среди самых распространенных ошибок чаще всего встречалось неверное выведение скрытых сем у идиоматичных словосочетаний без переносного значения. Некоторые словосочетания, имеющие только буквальное значение, часто воспринимались студентами как неидиоматичные словосочетания, а метафорическое словосочетание часто поражало их своим неожиданным составом компонентов, что, естественно, заставляло студента искать скрытые смыслы. Терминологический перевод нетерминологических единиц, относящихся к литературному языку или разговорной лексике, но имеющий в своем составе слово, входящее в юридическую терминологию – вот следующая часто встречающаяся ошибка. И наконец, незнание нормативного русского соответствия. Студенты правильно понимают значения термина, но происходит затруднение в подборе адекватного переводческого соответствия.

Подводя итоги, отметим, что обучение переводу на основе юридических текстов требует серьезной и длительной подготовки и тренировки. Перевод служит надежным средством проверки понимания иностранного текста и усвоения лексико-грамматических и стилистических основ изучаемого языка и одновременно повышает языковую культуру студентов. Проведенный эксперимент наглядно демонстрирует, что проблема адекватного соответствия при переводе с одного языка на другой, в данном случае, с английского языка на русский существует, и требуют, помимо знания двух языков и знакомства с предметом (правоведческой компетентности), подготовленности в области теории перевода и владение практическими переводческими навыками.

### **Список литературы:**

1. Алимов В.В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык. М.: КомКнига, 2005. 160 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975. 240 с.
3. Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранному языку. М., 1965. 229 с.
4. Брандес М.П. Стиль и перевод. М., 1988. 13 с.

5. Власенко С.В. Перевод юридического текста: когнитивные особенности номинации и реалии-профессионализмы в языковой паре английский-русский // Филологические науки в МГИМО. Сборник научных трудов. № 21 (37). М.: МГИМО. 2005. С. 129-140.
6. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: учебн. пособие.- 6-е изд., стер. М.: Академия, 2009. 200 с.
7. Гамзатов М.Г. Техника и специфика юридического перевода: Сб. статей. СПб., 2004. 184 с.
8. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебное пособие. М.: Издательский центр «Академия». 2007. 200 с.
9. Панкратова Е.А. Особенности межкультурной коммуникации специалистов юридического профиля // Языки профессиональной коммуникации: Материалы международной научной конференции / Отв. ред. Е.И. Голованова. Челябинск. 2003. 351 с.
10. Шмелев Д.Н. Язык и личность. М., 1989. 216 с.

## Bibliography

1. Alimov V.V. Legal translation. Practical course. English. М.: KomKniga, 2005. 160 p.
2. Barkhudarov L.S. Language and translation. М., 1975. 240 p.
3. Belyaev B.V. Essays on the psychology of learning a foreign language. М., 1965. 229 p.
4. Brandes M.P. Style and translation. М., 1988. 13 p.
5. Vlasenko S.V. Translation of legal text: cognitive features of the nomination and the realities of professionalism in the English-Russian language pair // Philological Sciences at MGIMO. Collection of scientific papers. № 21 (37). М.: MGIMO. 2005. P. 129-140.
6. Galskova N.D., Gez N.I. Theory of teaching foreign languages: Linguodidactics and methods: textbook. allowance.- 6th ed., Sr. М.: Academy, 2009. 200 p.
7. Gamzatov M.G. Technique and specificity of legal translation: Sat. articles. SPb., 2004. 184 p.
8. Latyshev L.K., Semenov A.L. Translation: theory, practice and methods of teaching: a tutorial. М.: Publishing center "Academy". 2007. 200 p.
9. Pankratova E.A. Features of intercultural communication of legal professionals // Languages of professional communication: Materials of the international scientific conference / Ed. ed. E.I. Golovanova. Chelyabinsk. 2003. 351 p.
10. Shmelev D.N. Language and personality. М., 1989. 216 p.